

## Цхинвал<sup>1</sup> ночных атак<sup>2</sup>ツヒンバリへの夜間攻撃

Чем грозит России эскалация грузино-осетинского конфликта следим за ситуацией<sup>3</sup>

グルジア・オセチア紛争のエスカレーションがロシアにいかなる危険をもたらすのか状況を注視しよう。

Владислав Воробьев ヴラジスラーフ・ヴォロビヨーフ

РГ<sup>4</sup> (Федеральный выпуск) N4725 от 8 августа 2008 г. 2008年8月8日付『ロシア新聞』(連邦版)

В Грузии началась гражданская война. グルジアで内戦が始まった。Грузины целятся в осетинов, осетины - в грузин. グルジアはオセチアを、オセチアはグルジアを狙っていた。Только вот войны в классическом смысле, где существует линия фронта, явно не будет. 前線では古典的意味での戦争は明らかに起きないだろう。Слишком сильно на территории Южной Осетии перемешаны грузинские и осетинские села. 南オセチア領内ではグルジア人の村とオセチア人の村がひどく混在しているからだ<sup>5</sup>。

И все же за последние двое суток враждующие стороны явно перешли от тактики мелких стычек с применением стрелкового оружия к полномасштабным боевым действиям。そしてやはりこの二日間、敵対する両者は銃器を用いた戦術的な小規模な小競り合いから大規模な軍事行動へと明らかに移行した。В ход пошли<sup>6</sup> танки, БМП<sup>7</sup> и даже крупнокалиберные орудия<sup>8</sup>。戦車、歩兵戦闘車、大砲さえ使われ始めた。

В отдельных южноосетинских сёлах уже разрушено до 20 процентов всех построек. 南オセチアの村々では建物の20%まですでに破壊されている。Видимо, в них просто<sup>9</sup> никого не было - эвакуация из Южной в Северную Осетию последнюю неделю шла полным ходом<sup>10</sup>。先週のうちに南オセチアから北オセチアへの避難が着々と進められていたため、おそらくそれらの建物内にはまったく誰もいなかったであろう。

Кто начал стрелять первым, уже не так важно。誰が最初に撃ったのかということはもはやさほど重要ではない。Сейчас куда больше интересует другое - когда прекратятся обстрелы и сколько окажется жертв с обеих сторон。今や、より関心があるのは別のこととて、いつ砲撃が停止されるのか、双方でどのくらいの犠牲者が出ているのかということだ。В том, что победителя<sup>11</sup> так и не удастся в итоге выявить, практически нет сомнений。結果的に勝者が誰であるかということもまた明らかにすることができないということは事実上疑いがない。

Каждая из сторон выдвигает свою версию происходившего за последние два дня。双方は、この二日間、事態を自分たちの都合のよいように伝えてきた。Сообщения о первых интенсивных боях стали поступать в ночь со среды на четверг。最初の集中攻撃についての報道は水曜日の夜から木曜日にかけて伝えられた。В центре внимания военных оказалась Присская высота<sup>12</sup>。軍の関心の中心はブリス丘陵であることがわかった。Одни говорят, что пытались её захватить。一方は、その奪取が試みられたと言っている。Другие, что выбивали оттуда захватчиков。他方は、占領者をここから追い払ったと言っている。Однако сведения о потерях сторон весьма скучные。しかし、双方の犠牲者についての情報ははなはだ不十分だ。

При этом складывается впечатление, что для начала боевых действий грузинские военные решили расчистить себе площадку。しかも、軍事行動の開始のためにグルジア軍が自ら空間を空けることを決定したという印象がある。To есть стереть с лица земли близлежащие сёла<sup>13</sup>。すなわち、大地の表面から近隣の村々を消し去ることをだ。Возможно, для того, чтобы наконец можно было

<sup>1</sup> 「ツヒンバリ」。南オセチアの首都。

<sup>2</sup> 直訳は「夜間攻撃のツヒンバリ」。

<sup>3</sup> ざるはうしろに与格+造格をとり、「～を（与格）～で（造格）おどす」、「～に（与格）～への（造格）おそれがある」という意味になる。ここでは、Чем（造格）грозит России（与格）эскалация（主格）となっているから造格部分が疑問詞となっているので、「グルジア・オセチア紛争のエスカレーションがロシアに何のおそれがあるか」と訳せる。そこで、訳例のように少し意訳すると日本語として自然な感じになる。

<sup>4</sup> РГ <Российская газета>「ロシア新聞」。ロシア政府機関紙。

<sup>5</sup> 「からだ」の部分は、この文が前の文の理由の説明になっているので付け加えたものである。

<sup>6</sup> пойти в ход「使われ始める」。

<sup>7</sup> БМП<(бронированная) боевая машина пехоты「歩兵（装甲）戦闘車」。

<sup>8</sup> 直訳は「大口径の武器」。

<sup>9</sup> 「まったく」。

<sup>10</sup> ～による「～を進む」。

<sup>11</sup> победителяが生格なのは、вывитьが生格をとるからである。つまり вывить победителяは「勝者（勝者が誰であるか）を明らかにする」という意味である。

<sup>12</sup> 「ブリス丘陵」。ツヒンバリ市東方の丘陵。

<sup>13</sup> стереть что с чегó「～（c+生格）から～（対格）を消し去る」。

## 「ロシア語講読1」中間テスト解答

бы прочертить стандартную линию фронта и окопаться<sup>14</sup>.そのため、結局、前線の基準線を引き、籠城戦を戦うことも可能だったかも知れない。 Возможно、何年かは可能だったかも知れない。

Как бы там ни было<sup>15</sup>, но пока от обстрелов действительно страдают в основном поселковые постройки и мирные жители<sup>16</sup>.しかし、ともあれ、現在、街の建物と非戦闘員が砲撃によって被害を受けている。Руководство Южной Осетии сообщило, что есть убитые и раненые в сёлах Прис, Дменис и Сарабук.南オセチア指導部は、ブリス、ドメニス、サラブクの村々で死傷者が出ていると伝えている。В южноосетинских больницах находится порядка двадцати человек с огнестрельными и осколочными ранениями.南オセチアの病院には約20人の砲撃および破片による負傷者がいる。В Тбилиси<sup>17</sup> же заявляют об обстрелах грузинских сел Эредви, Приси, Авневи, Двани и Нули.グルジア政府も、エレドヴィ、ブリシ、アヴネビ、ドヴァニ、ヌリのグルジア人の村々が砲撃されたと述べている。О раненых и жертвах в этих населённых пунктах ничего не сообщается。これらの居住地の負傷者および犠牲者については何も伝えられていない。Тем временем<sup>18</sup> в зоне конфликта продолжают оставаться Смешанные силы по поддержанию мира<sup>19</sup> (ССПМ).この間、紛争地帯には平和維持混成軍(SSPM)が留まり続けている。Порой<sup>20</sup> им ещё удается хотя бы<sup>21</sup> на время<sup>22</sup> остановить обстрелы。ときおり、この平和維持混成軍によって、少なくともしばらくのあいだ砲撃が停止されることがまだある。 Но спустя часы, а иногда даже минуты боевые действия возобновляются。しかし数時間後、ときに数分後にさえ、戦闘行動が再開されることがある。Доклады международных наблюдателей, в том числе от миссии ОБСЕ<sup>23</sup>, все больше становятся похожими на сводки с линии фронта。欧州安全保障協力機構(OSCE)の使節を含む国際監視団の報告は、前線からの報告にますます類似したものになっている。Если в первые часы в них говорилось о "перестрелках с применением гранатомётов"<sup>24</sup>, стрелкового и автоматического оружия", то затем речь уже шла о "столкновениях между грузинской и осетинской сторонами".当初、そこでは「擲弾筒、銃、機関銃の使用による射撃音」が語られていたが、その後は、早くも、「グルジアとオセチアとのあいだの衝突」についての問題になっていた。A под утром<sup>25</sup> появились данные о том, что грузинская сторона ведёт огонь из БМП и ствольной артиллерии。早朝には、グルジア側が歩兵戦闘車および大砲から射撃しているとのデータが現れた。

Параллельно не дремала разведка。どちらも偵察部隊は警戒を怠らなかった。У осетин - наземная。オセチアには地上偵察部隊がある。У грузин - воздушная。グルジアには航空偵察部隊がある。Представители ССПМ сообщили, что только за ночь с 6 на 7 августа наблюдательные посты зафиксировали восемь незаконных пролётов летательных аппаратов: пять раз пролетал Су-25<sup>26</sup>, а затем ещё три - беспилотный самолёт-разведчик。8月6日から7日にかけての夜だけで、監視哨所は8機の航空機の不法飛行、スホーイ25の5回にわたる飛行、その後さらに3回の無人偵察機の飛行を確認したと平和維持混成軍の報道官は伝えている。

О чем докладывали военные грузинскому руководству, в Тбилиси пока молчат。グルジアの軍指導部が報告したことについてグルジア政府は今のところ沈黙している。Руководство Южной Осетии избрало другую тактику。南オセチア指導部は別の戦術を選択した。Выслушав доклады своей разведки и сделав определённые выводы, президент Южной Осетии Эдуард Кокойты решил тут же<sup>27</sup> поделиться ими с журналистами<sup>28</sup>。エドワルド・ココイトイ南オセチア大統領は、自軍の偵察部隊の報告を聞き、一定の結論を引き出して、その場でジャーナリストにそれを伝えることにした。"Разведка обнаружила около 20 грузинских танков и большое количество других орудий"。『偵察部隊は、約20両のグルジア軍の戦車とおびただしい数の兵器を発見した』と。Из этого был сделан следующий вывод: «ここから次の結論が導き出された。"Происходит молчаливая аннексия территории Южной Осетии. Эти попытки мы прекратим"。『南オセチア領土の無言の併合が起こっている。我々はこれを中止させることになろう』。

(以下、略)

<http://www.rg.ru/2008/08/08/chinval.html>

<sup>14</sup> 直訳は「塹壕を掘って立てこもる」。

<sup>15</sup> 「そこがどうあれ」。

<sup>16</sup> страдать от чего 「～によって被害を受ける」。

<sup>17</sup> 直訳は「トビリシにおいては」であるが、この場合、「トビリシ」はグルジア政府を指している。

<sup>18</sup> 「そのあいだに／おりから／この間」。

<sup>19</sup> 「平和維持混成軍」。

<sup>20</sup> 「ときおり」(副詞)。

<sup>21</sup> 「少なくとも」。

<sup>22</sup> 「しばらくのあいだ」。

<sup>23</sup> ОБСЕ <Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе / OSCE <Organization for Security and Co-operation in Europe「欧州安全保障協力機構」。

<sup>24</sup> 「擲弾筒」(右の写真上は「擲弾銃」と呼ばれる小型のもの。写真下は中型のもの)。「迫撃砲」とも言う。

<sup>25</sup> 「早朝」。

<sup>26</sup> 「スホーイ25」。低空爆撃機／攻撃機。

<sup>27</sup> 「その場で」。

<sup>28</sup> делиться / поделиться чем с кемъ 「～（誰）に（造格）～（何）を（造格）伝える」。

